LXXII 16 Mei 1963

Dr. J. Hartog
Wilhelminastr.
Oranjestad.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Edisona Pietersz
"Mama"
di Lions

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimi y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Diarazon, dia 15 di Mei 1963, tabata exactamente 15 aña pasá cu e independencia di e estado Israel a worde proclamá.

Tabata un independencia, cual tabatin e prijs mas halto, cu jamas a worde pagá den historia pa un independencia.

Despues cu practicamente henter mundo durante siglos a trata di extermina nan como pueblo, algun judio a logra conquista un pida desierto den Medio Oriente cu nan sanger y nan sodó, no obstante cu e pida desierto aki tabata pertenece na nan historicamente y legalmente.

E pida desierto aki tabata rondoná door di millones di Arabe, kendenan tabatin y te ainda tin un solo propósito, esta, extermina e raza judio enteramente.

E fronteranan di e pida desierto a worde fortificá pa para e numeroso invacionnan arabe y luego e tera morto a worde cultivá te bira e suelo mas fertil di Medio Oriente.

Tur esaki por worde bisá facilmente den dos frase, pero e heroismo casi sobre-humano cu tabata necesario pa realiza esaki, ta indescriptible.

Fuera di e Arabenan, Israel mester a haci frente na un otro enemigo potentisimo, Inglaterra. Nos ta menciona especialmente Inglaterra pa motibo di e manera traicionero riba cual Inglaterra a actua contra Israel prome, durante y despues di Segunda Gera Mundial y esaki no obstante tur e promesanan haci.

Nos ta corda por ehemplo tempa cu e Inglesnan a convence Turquia pa zink un vapor yen di refugiadonan judio den e awanan territorial turco, caminda 750 judio a perde nan bida.

Nos ta corda por ehemplo con gobierno di Inglaterra a haci presion riba e paisnan europeo pa no laga e Judionan bai Israel.

Ta solamente un organizacion mundial manera Naciones Unidas por a obliga Inglaterra cambia su actitud y bandona Israel.

Pero e ora ey ainda Inglaterra a continua cu su actitud traicionero.

Ora nan a termina nan mandato na Israel, nan a ofrece tur sorto di facilidad militar na e Arabenan.

Nos ta corda por ehemplo e Legion Arabe bao mando di e ingles Glubb Pasha. El a priminti di retira e Legion po Trans-Jordania, pero toch a bin ocupa Jerusalem. El a priminti di na interveni den e bringamento entre Israel y Arabia, pero toch a bringa contra Israel.

Dia cu el a retira (of worde retirá) como lider di e Legion Arabe, el a worde elogiá door di henter prensa internacional.

Pero e pueblo di Israel a bringa pa su futuro cu un firmeza, cu a gana e aprecio y admiracion di henter mundo civilizá, y a proba na humanidad, loque por worde logrú cu voluntad firme y cu amor ta vence tur cos.

Ningun hende na Israel a traha po logra prosperidad den su mes bida, tur cos tabata pa mañan, pa e yiunan, po e imigrantenan nobo.

Y awor a originá un generacion Judio nabo, cu nunca lo experimenta e hecho cu nan a nace judio coma un humillacion.

Israel a bira un epos den historia di humanidad.




E situacion na e frontera entre Haiti y Republica Dominicana a mehora un poco, pero te ainda ambos pais ta mantene nan forzanan armá na e frontera. Riba e prome grafica un cañon dominicano ta puntando den direccion di territorio haitiano y riba e otro nos por mira Clement Bardot, anterior hefe di e polis secreto di Duvalier.

PAKICO TANTO VALENTIA CONTRA DUVALIER Y TANTO MIEDO CONTRA FIDEL CASTRO ?

E corant Excelsior di Mexico algun dia pasá a publica un editorial ,cual, segun nos opinion, no a baya suficiente publicidad den e bemisferio, no obstante cu e editorial merece esey, pasobra e ta toca un tema cu ta baya e atencion debido.

E editorial ta carga e titulo "E Organizacion di Estados Americanos, Duvalier y Castro" y ta puntra pakico tanto valentia ta worde demostra pa cu Duvalier di Haiti y pakico tanto miedo ta worde demostra pa cu Fidel Castro.

E editorial ta sigui bisa lo siguiente.

Castro ta un dictador asina grandi, cu facilmente e por worde confundi cu Duvalier y cu facilmente Duvalier por worde confundi cu Castro.

Pakico anto, ta worde aplica normanan diferente pa cada un? Y den esaki e editorial ta referi na e actitud di e Organizacion di Estados Americanos en relacion cu e caso di Duvalier y e caso di Castro.

E intervencion di e Organizacion di Estados Americanos den e area revoltea di Caribe merece consideracionnan serio y a sorprende benter mundo, pasobra benter mundo ta costumbra cu e tradicion no-intervencionista di e organizacion aki.

E intervencion tabata resultado di un acuerdo unanime entre e miembronan di e O.E.A. pa evita un choque militar entre Republica Dominicana y un disturbacion interno completo na Haiti. Y un disturbacion interno na Haiti por crea un vacio, mescos cu algun aña pasá na Cuba, despues di e caida di Batista.

Duvalier, e dictador di Haiti no por worde defendi di ningun forma, pero Fidel Castro tampoco. Awor, si ambos ta dos tirano, si ambos ta dos prototip di e dos monstruonan, cu ta existi den nos epoca, pakico e Organizacion di Estados Americanos ta midi nan na manera diferente ?

Pakico e Organizacion di Estados Americanos y e propio Juan Bosch ta practica e idea di coexistencia pacifico pa cu Castro y no cu Francois Duvalier ?

Ta straño cu e Organizacion di Estados Americanos a logra haya un acuerdo unanime pa interveni na Haiti y en cambio Dean Rusk, ministro di relaciones exteriores di Estados Unidos, no a logra un acuerdo unanime contra Cuba na e conferencia di Punta del Este.

Loque nos ta haya actualmente ta cu awor nos ta coexisti cu Castro y cu hasta nos ta protege Castro.

Ta berdad cu Duvalier no a demostra e respet diplomatico debido entre otro en relacion cu e Embajada di Republica Dominicana na Port-au-Prince, locual a violá e derechonan y e dignidad di diferente gobierno di e bemisferio aki, pero di otro banda, cuanto asilado no a worde matá den e embajadanan latino-americano na Havana door di e milicianonan castrista ? Y esaki sin e Organizacion di Estados Americanos interveni, ni siquiera cu simple protestanan verbal ?

Pakico ta worde demostra tanto valentia pa cu Duvalier, pero tanto miedo pa cu Castro ?

Nos ta comprende cu ta intolerable pa dictaduranan sigui existi den Latino America.

Pero justicia mester ta mescos pa un y tur, of sino e no ta justicia. Castro ta un dictador mes grandi cu Duvalier.

Awor, kico ta e motivo cu e Organizacion di Estados Americanos ta interveni contra cierto dictaduranan y contra otronan no ?

Of ta cu talvez e Organizacion di Estados Americanos tin inten-

cion di a aplica e norma di nointervencion solamente pa e dictaduranan personalista, manera esunnan di Duvalier y Trujillo, y no pa e dictaduranan comunista, manera esun di Castro ?

Te asina leuw e editorial den e corant mexicano "Excelsior", cual ta abunda di logica y ta pone tanto e Organizacion di Estados Americanos como e propio Juan Bosch den un posicion, caminda ta dificil pa nan justifica plenamente nan actual gestionnan pa derriba e regimen di Francois Duvalier na Haiti, sin tene cuenta cu e posibel vacio cu por surgi, mescos cu na Cuba despues di e caida di Fulgencio Batista, locual indudablemente lo tin consecuencia de lo mas serio pa e continente mericano.

■

E CASO DI DR. ERICH RAJAKOWITCH

Poco tempo pasá a worde arrestá Dr. Erich Rajakowitch, kende durante Segundo Gera Mundial tabata asistente di Adolf Eichmann, conocí como e verdugo di e Judionan, y kende a worde checutá aña pasá na Israel.

Durante hopi aña ningun hende tabata sabi na unda Rajakowitch tabata. Despues di hopi investigacion el a worde hayá na Milan, Italia, como un industrial riquisimo.

Sinembargo, despues cu el a worde hayá, el a haya tur oportunidad pa scapa y bai Suiza clandestinamente, caminda lo e por a cumpra un villa pomposo situá na un di e lagonan.

Pero na Suiza el a worde declará elemento indeseable y toch el a haya oportunidad pa drenta Alemania Occidental secretamente.

Na Alemania e no a worde deteni, of mehor dicho, e autoridadnan aleman no kier a haya sabi mes cu Rajakowitch tabata riba terrotorio aleman.

Aya lo e por a desparece facilmente hibando un bida anonimo, of lo e por a handona e territorio aleman sin ningun hende di sabi.

E asesino Rajakowitch ta austriaco, pero Austria no a pidi su extradicion.

Awor ta hira comprendibel cu na Alemania lo no a pasé nada, no obstante cu su mannan ta marcá cu e sanger di hopi Judio. Na Alemania te ainda ta posibel cu personanan, cu den Segunda Gera Mundial tabata Nazi prominente, awor ta ocupa puestonan prominente den e actual gobierno democratico di Alemania Occidental, cu na diferente schoolnan aleman, e crimennan di Hitler ta worde alabá.

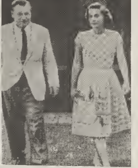
Nada a worde haci contra e homber, cu a asesina masanan Judiu, al contrario.

Mientrastanto, Dr. Erich Rajakowitch, a entrega su mes na Justicia na Austria. Corda bon, el a entrega su mes; ningun gobierno a trata di busca su pista of exigi su extradicion, siendo cu por ehemplo na Hulanda tin hende tur un dossier di e crimennan cu Rajakowitch a comete riba suelo hulandes durante Segunda Gera Mundial. Y no ta na Hulanda so, pero tin mas pais na Europa.

Pero aparentemente tur tabatin miedo di "kima nan dede".

Cu e elementonan aki ta goza di tanto libertad y facilidad na Europa, ta un verguenza pa e continente ey.





E dos graficanan aki riba a worde tumá despues di e matrimonio di Nelson Rockefeller y Margareth Murphy. Riba e prome nan ta na e aeropuerto internacional di New York y riba e otro na e rancho di Rockefeller na Venezuela, caminda nan ta pasando nan honeymoon.

E ASTRONAUTA GORDON COOPER A INICIA SU VUELO ESPACIAL

•

Despues cu e lanzamento di e astronauta Gordon Leroy Cooper a worde aplazá Diamars pa motibo di estorbonan atmosferico, e prueba a tuma lugar ayera den oranan di mainta.

Despues di e acostumbrado desconteo, cual tabata emociona e gran multitud cu a reuni na Cape Canaveral, e cohete cu e capsula tripulá na su punta a eleva su mes majestuosamente, a cuminsa cohe velocidad y a desaparece den espacio, kedando den contacto cu tera via e ingenioso aparaturanan di radio.

Algun rato despues di e lanzamento, ya e aparatonan di recepcion na Argelia, por a tende e voz di Gordon Cooper claramente for di den espacio.

Henter e lanzamento a bai exitosamente y segun e prospectonan, e viaje espacial di Gordon Cooper, cual ta esun mas largo realizá door di un americano, lo continua asina tambe. E lo keda den espacio durante aproximadamente 34 ora y 20 minuut, efectuando un total di 22 orbita.

Sinembargo, den esaki e rusonan ta hiba Estados Unidos ventaba, pasobra e ultimo vuelo espacial di Union Sovietica, den cual a participa e astronautanan Nicolajef y Popovitch, a dura mas o menos cinco dia.

Un flota di 22 vapor y mas cu cien avion a worde estacioná den henter mundo pa recoge e capsula di e cosmonauta Cooper, ora cu e baba for di espacio.

E zona principal di recuperacion, cu a worde escobé pa e decenso di Cooper, ta un lugar den Pacifico na un distancia di mas o menos 80 milla di e isla Midway. Sinembargo, pa tur siguridad a worde estableci mas zona similar, por si acaso e capsula, Faith-7, decende na un otro lugar pa un of otro motivo. E flota di recuperacion den Pacifico ta consisti di nuebe destructor y un portavion. E cien aeroplanonan ta distribui den henter mundo y nan lo dienta den accion den caso cu Cooper mester baci un decenso di emergencia.

Den Oceano Atlantico a worde estacioná diez destructor, un portavion y un vapor petrolero.

Ora di un viahe espacial, naturalmente e medidanan di seguridad ta di suma importancia.

Si algo bai malo cu e cohete Atlas, un aparato automatico di seguridad lo aleja e capsula for di e zona di peliger den algun seconde. Si algo bai bai malo ora su capsula ta drentando den orbita, cual ta un di e momentonan



Riba e grafica aki, nos ta mira Gordon Leroy Cooper den su capsula y den forma normal. Cooper a worde lanzá ayera den espacio pa efectua 22 vuelo orbital, cualnan lo tené mas o menos 34 ora y 20 minuut den espacio. El a worde lanzá for di e base Cape Canaveral y lo e regresa riba terra banda di e isla Midway den Pacifico, caminda henter un flota di vapor y aeroplano ta wordando su yegada.

esencial den e viaha especial, tin aparatonan di emergencia cu lo corregi e deficiencia, sea pa medio di un orden, duná for di tera, sea door di un maniobra di Cooper mes.

E viahenan anterior no a bai completamente bon y varios biaha mester a haci uso di e aparatonan di emergencia of mester a realiza correccionnan. Sinembargo, ningun biaba e vida di un di e astronautanan tabata na peliger.

Tur loque a bai malo den viabenan anterior, a worde corregi, di manera cu e risico, cu Cooper ta core, ta mucho menos di loque por ehemplo John Glenn a core.

Esey no ta kita, cu tur astronauta mester tene cuenta cu e becho, cu su viahe espacial por nifica e fin di su vida. Espacio ta ensera tanto secreto, cu e cerebro humano no conoce ainda y eseynan por causa e morto di un astronauta. Indudablemente e exploracion espacial lo exigi, sea awor of despues, un of mas vida.

Den tal caso, e personanan cu ta encargá cu e programa Mercury, ta responsable of culpable?

Riba e pregunta aki no a worde duná un contesta ainda, pero un cos bon ta worde baci na Estados Unidos, esta, cu e opinion publico ta worde prepará continuamente pa cualquier eventualidad y continuamente ta worde tené den mente di e publico cu por socede un tragedia inevitable.

E organizadornan di e viabenan espacial unicamente por spera cu nan lo no worde considerá responsable y cu cualquier pena lo worde sobreponé, pasobra di nan parti en berdad ta worde haci tur lo posibel pa evita tal tragedia.

No obstante cu tur cos ta mustra bon, ta imposibel pa pronostica con e viabe espacial di Cooper lo termina.

Na momento cu nos ta skirbiendo e articulo aki, Gordon Cooper a caba di finaliza su di tres orbita y ainda e mester permanece casi 30 ora den espacio.

E SEGREGACION RACIAL NA ESTADOS UNIDOS

E disturbionan y actonan violento a causa di e segregacion racial na e ciudad mericano di Birmingham den e estado Alabama, a alcanza tal magnitud, cu e gobierno federal di Estados Unidos, despues di un orden di e ministro di justicia, Robert Kennedy, mester a manda tropanan federal pa e ciudad ey pa mantene orden den caso necesario y pa forza e poblacion cumpli cu e decreto di e Corte Supremo di Justicia, cu tur habitante di Estados Unidos tin mes derecho.

A worde mandá un total di tres mil soldá federal pa Birminghan, cual ciudad a para bira e centro di e segregacion racial durante e ultimo simannan.

President Kennedy di Estados Unidos a bayé obligá di yama atencion di e gobernador di Alabama, George Wallace, pa coopera constructivamente, pasobra e ta un di e personanan cu ta mas partidario di e segregacion racial den su estado.

Despues di e fuerte incidentenan, cu a tuma lugar na Birmingham durante e ultimo fin di siman, actualmente ta reinando un silencio y tranquilidad grandi.

E cambio aki a crea e optimismo cu tur bende lo cuminsa respeta e acuerdo, cu a worde alcanza poco tempo pasá entre un comision di bende blanco y un comision di bende di color.

E domi di color, Martin Luther King, kende ta worde considerá como e lider di e bendenan di color, ta tratando pa evita tur acto di violencia y pa tal motivo ta bishitando su bendenan continuamente pa convenee nan cu unico manera cu nan por resulta vencedor, ta actuando cu calma.

E dos deportistanan di fama mudial Jackie Robinson, ex-pelotero, y Floyd Patterson, ex-campeon mundial di pesos pesados, a sali pa Birmingbam algun dia pasá pa yuda nan "compatriotanan" den nan lucha pa derecho igual.

Patterson a declara cu e ta dispuesto pa worde arrestá, basta si esey tin consecuencia cu e pelea cu e mester sostene cu Sonny Liston pa e titulo mundial na Juni, mester worde aplazá. Door di esaki Patterson ta spera cu e lo bala e atencion mundial mas ainda riba e situacion casi inhumano cu ta existiendo ainda den algun estado sureño di Estados Unidos, siendo cu legalmente e bendenan di color tin mes derecho cu e bendenan blanco.

Durante e ultimo fin di siman a worde heridá mas o menos cincuenta persona durante e disturbionan, durante cual basta a explota diferente bom.

Den un discurso, cu el a pronuncia dilanti television, president Kennedy a condena tur extremismo y a declara cu e gobierno lo tuma tur medida necesario pa mantene orden y defende e leynan.

Burke Marshall, subministro di justicia pa e derechonan civil, a bolbe bai Birmingham, pa conferenciá cu e ciudadanonan di e ciudad ey. Marshall ta pa un gran parti responsabel pa e acuerdo cu a worde lográ siman pasá entre e dos comisionnan, cu nos a mencioná aki riba caba.

E acuerdo aki a percura pa poco optimismo, pero durante fin di siman a worde tirá algun bom y e tranquilidad reinando a worde disturbá. Entre otro a worde cometé un atentado contra e cas di e ruman di domi Martin Luther King, caminda e lidernan di e campaña contra segregacion racial tabatin nan oficina principal. Inmediatamente despues di e atentado aki, e bendenan di color a cuminsa un serie di acto di violencia como represalia. E actonan aki tabatin como consecuencia cu mas o menos 50 persona a worde heridá.

E Gobernador di e estado Alabama, George Wallace, publicamente a expresa diferente biaha su indignacion pa cu e orden di president Kennedy pa manda tropanan federal pa Birmingham.




E situacion na Birmingham, Alabama, ta creando hopi dificultad pa e gobierno norte-Americano. A causa di e segregacion racial, a surgi un cantidad di disturbio y actonan di violencia cu a obligá gobierno pa manda tropanan federal pa Birmingham. Riba e prome grafica nos ta mira un mucha homber di color, despues di a worde golpeá durante un demastracion y riba e otro nos ta mira un grupo di bende di color demostrando

ENTREVISTA CU EDISONA PIETERSZ

Riba nos portada di e siman aki ta aparece Sra. Edisona Pietersz, kende Diadomingo pasá a worde elegi pa di dos biaha consecutivo como Mama di aña di Lions Club di Aruba.

Nos a haci esaki pa dos motibo, esta, cu Lions Club ta un di e poco organizacionnan riba Aruba cu desde su fundacion ta dedicando e atencion debido na e Dia aki y cu Sra. Edisona Pietersz, fuera cu el a worde elegi dos biaba mama di aña, semper a desarolla bopi actividad ora cu a worde haci un yamada na seccion femenino di Lions Club.

Su esposo, Sr. Tommy Pietersz, ta un di e fundadornan di Lions y nos no ta exagera si nos yam'é tambe un di e pilarnan di e club. Dia cu tabatin na Aruba un convencion di distrito E di Lions algun aña pasa, Sr. Tommy Pietersz a worde yama pa ocupa e puesto di president pa motibo di su experiencia y conocemento di Leonismo.

For di e matrimonio entre Sr. Tommy Pietersz y Sra. Edisona Pietersz, cual matrimonio ta existi 26 aña caba, a nace un yiu muher y dos yiu bomber.

E yiu muher, Careen, ta onderwijzeres, e prome yiu homber Tomas Carel Jr. ta pasando actualmente examen final di MULO y esun menor Ralph Bernard ta hayendo school ainda.

Nos a sinta combersa riba un mainta cu Sra. Edisona Pietersz y no ta nada straño cu continuamente nos combersacion tabata bin cai riba tema "Lions", pasobra e cas di familia Pietersz den Bachstraat na Oranjestad ta un berdadero cas leonista.

Ora nos a yega basta tempran Sra. Pietersz tabata den paña di cas haciendo su trabaonan domestico, locual no ta nada straño, pasobra, manera e mes a bisa nos, ta e mes ta percura pa esaki.

Sra. Pietersz ta sintié completamente na cas na Aruba, caminda e ta bibando 26 aña caba, y e tin masba hopi amigo. E ta baya e clima di Aruba mas agradable cu esun di Corsow, pero e satisfaccion mas grandi cu el a experimenta na Aruba ta e becho, cu na Aruba semper el a worde tratá meseos cu un hende di aki.



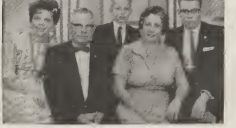
Edisona Pietersz

Su programa di cada dia ta trabao di cas, cual no ta poco pa motibo di e grandura di e cas, percura pa e enorme cantidad di mata y flor den su jardin, haci poco handwerk, cual ta su bobby, y anochi sinta mira television, esta, si no tin un bon pelicula na cine of un fiesta na un di e clubnan, di cual e ta miembro. (Tivoli, Caribe y Palm Beach).

Manera nos a hisa caba, continuamente e tema di nos conversacion tabata hini back riba Lions y asina nos a baya tende cu su esposo, su tata y su ruman bomber ta miembro di Lions y e mes den cierto sentido tambe, pasobra su apellido promer cu el a casa tabata Leon.

Tur ora cu e por a haci algo, of yuda cualquier persona den e ramo di Lions, el a experimenta un satisfaccion masba grandi. Nunca e esfuerzonan envolvi tabata di importancia of di mas. Hopi admiracion e tin pa e principionan y pa e trabao di Lions aki na Aruba, cual club semper ta cla pa yuda e necesitadonan particularmente y tambe e comunidad en general. P'esey tambe, semper e tabata cla pa acompaña su esposo tur ora cu tabatin un convencion di Lions den exterior. Di e manera ey el a bishita diferente pais y e pais preferido tabata Costa Rica, mientras cu e ciudad preferido ta Caracas.

Riba e casonan particular, caminda el a presta ayuda, nos no kier a papia nada en absoluto, cual modestia ta caracteristico tanto pa Lions Club como pa Sra. Edisona Pietersz y despues di a yam'e danki, nos a termina e conversacion cu Sra. Pietersz.



Sr. y Sra. Tommy Pietersz cu su yiunan.

FABRICA DI AMONIA TA CUMINZA FUNCIONA DIA 29 DI MEI PROXIMO

Durante un conferencia di prensa, siman pasá, nos a worde informa di parti di Drs. W. van Poelje di Antilles Chemical Company, cu e fabrica di amonia lo cuminza funciona dia 29 di Mei proximo.

Riba e dia ey Io worde teni un ceremonia inaugural pa 4'or y mei di atardi y pa asisti den e preparacion di e ceremonia, tabata na Aruba durante algun dia Sr. Hernando de Francisco, public relations-manager di International Petroleum Company na Coral Gables, Florida. E compania aki ta encarga pa coordina e interesnan di Standard Oil den Caribe.

E ceremonia inaugural lo worde presencia door di diferente huespednan di A.C.C., representantenan di Confab, empleadonan di e plantanan quimico na Barcadera, representantenan di Gobierno, representantenan di Lago y representantenan di radio y prensa.

E publico lo no worde invitá, pa motibo cu e inauguracion lo tuma lugar riba terreno di e fabrica y por lo tanto ta peligroso pa invita multitudnan grandi y ademas ta trata aki di e inauguracion di solamente un parti di e proyecto quimico industrial na Barcadera.

E inauguracion di benter e proyecto lo tuma lugar durante luna di October of November venidero y e ceremonia inaugural pa e ceremonia ey lo ta riba un escala mas grandi.

E oradornan pa dia 29 di Mei ta Sr. Merlin E. Fisk, vice-president y general-manager di A.C. C., Sr. S. Mangelsdorf, president di Esso Chemical Company na New York, cual compania a worde fundá luna pasá y tin como obbetivo pa combina tur e esfuerzonan di Standard Oil riba terreno quimico.

E acto pa inicia e funcionamiento di e fabrica di amonia lo ta na encargo di Gezaghebber di Aruba, Sr. Oscar Henriquez.

En coneccion cu e inauguracion aki, "Observador" lo presenta un edicion especial dedicá na e fabrica aki, cual nos ta considera di importancia vital pa Aruba y como e prome paso den direccion di e industrializacion di Aruba.

SEGUNDO OBRA DI BOELIE VAN LEEUWEN

Di nos corresponsal na Hulanda.

Tres aña despues di su prome obra y "best-seller": De rots der struikeling, e autor antillano ta presenta su siguiente producto : "Een vreemdeling op aarde". (Un estranhero riba mundo), publicá pa e cas editorial P. N. van Kampen & Zn na Amsterdam.

Un Antillano no por biba sin Dios, y na e momentonan cu e ta desmenti esaki, e ta mas cerca di Dios cu nunca. E ta realiza bon cu si e desmenti, e mester desmenti algo, sino e no por desmenti.

Pa motibo di e manera, riba







cual e ta biba su religion, un Antiliano no por elimina religion for di su bida.

E obranan di Van Leeuwen ta trata riba y ta sali for di e bebo tipico antiliano aki, y asina su problemanan ta montona nan mes rond di e busqueda religioso di un antiliano. Mescos, cu den su prome buki, e personahe principal Kai, awor ta recorre mundo (Corsow, Hulanda, Alemania y Spaña) pa topa cu Dios, lubidando cu ora e para, e por mira mas mehor.

Kai ta un estranhero riba mundo buscando e mandamentonan di Dios, y ta lastra su mes for di un paranda pa otro, ya cu e no sabi, cu pa stima bende, e mester stima Dios !

E tema excelente aki Van Leeuwen ta analiza fuertemente, aunque cu nos mester bisa cu e autor ta duna un impresion di ta skirbi ansbá, y de vez en cuando e ta evadi, caminda e mester a sigui mas profundo.

Su estilo ta duro, bruto, hasta banal aki y aya. Segun nos opinion Van Leeuwen por a evita diferente palabra di caya; si e baba nan cantidad, a la vez e lo biza nivel di su obra. Por ebemplo no tin ningun muher den benter e buki aki, cu kende Kai no a drumi un biaba; ta La Virgen so e por enamora sabiendo cu e amor aki lo ta sin cuminzamento y sin fin (pag. 73). Sinembargo ta exactamente e estilo di Van Leeuwen cu ta baci su obra un exito, si nos elimina e exceso di bagamunderia. Su comparacionnan ta unico y su talento pa caracteriza cualquier persona of situacion ta berdaderamente famoso: un maximo di expresion combiná cu un minimo di palabra.

■

REMIGIO FRANK A PONE PROME PIEDRA PA CLUBHUIS DI JUVENTUD CRISTIAN

Cbido Quilotte a bisa : E Recuerdo di cada miembro ta grabá simbolicamente den cada blokki di e fundesbi di Club.

Pa mas o menos 10.30 Maestro di Ceremonia Cbido Quilotte a duna inicio na e ceremonia chikito, invitando Sr. Remigio Frank, Ex-president di Consebo General y President di Stichting Juventud Cristian, pa pone e promé piedra pa e clubhuis di Juventud Cristian, cual ta situá pariba di Imelda Kleuterscbool na de la Salle-straat.

Despues di e ceremonia, Cbido Quilotte a dirigi algun palabra na e publico presente, y durante su discurso el a mustra riba e union mutuo cu tin entre e miembros di Juventud Cristian.

Despues di Chido, Sr. Boy Escalona, Secretario y Tesorero di Stichting Juventud Cristian, y miembro di Consebo General, a dirigi algun palabra na Hulandes, y el a gradicí Sr. Remigio Frank pa tur e trabao cu el a baci en conexion cu construccion di e clubhuis. Tambe el a gradicí tur otro personas e instancias, kendenan di un of otro manera a yuda Juventud Cristian sea moral of materialmente.

Sr. Daniel Leo, president di Directiva di Juventud Cristian tambe a gradici un y tur pa nan cooperacion durante existencia di Juventud Cristian, y el a bisa un bez mas cu UNION TA HACI FORZA.

Diputado F. J. (Jossy) Tromp a felicitá Juventud Cristian cu ponemento di e promé piedra, na nomber di Bestuurscollege di Aruba. Algun palabra for di profundo di su curazon tabata : JUVENTUD CRISTIAN TIN DEN MI CURAZON UN LUGA SPECIAL.

Y e ultimo orador di e maintta aki tabata ITO TROMP, cofundador di Juventud Cristian, kende a bisa : "Aunke mi no ta miembro mas di Juventud Cristian, tocb mi curazon ta cu boso".

Tambe el a gradici y felicitá Juventud Cristian pa tur cooperacion obtení durante cu e tabata President di Directiva di Juventud Cristian.

Despues di e alocucionnan, maestro di Ceremonia, Chido Quilotte, a invitá tur presentes pa tuma un brindis den bal di Imelda Kleuterschool, cual a ser espontaneamente poni na disposicion di Juventud Cristian e mainta aki.

Entre e presentenan nos por a mira :

Muy Rev. Pastoor Erkamp di Playa, Mr. P. V. Sjiem-Fat, Frères y Soeurnan, antes miembronan di Consebo General di Juventud Cristian, representantenan di radio y prensa y tambe algun exmiembros di Juventud Cristian.

Cu e palabranan : Biba Aruba y Biba Juventud Cristian e ceremonia a yega na su fin.

Pero awor e construccion mes ta cuminzá, pasobra fundesbi ta clá caba.

Juventud Cristian ta spera cu na celebracion di su 7 aniversario e celebracion aki por tuma lugá cu apertura oficial di nan mes clubhuis.

■

TRAFICO AEREO DURANTE LUNA DI APRIL

Durante luna di April e resultado di e trafico aereo na Aruba tabata e siguiente.

E cantidad di pasaberos cu a worde atendi na e aeropuerto di Prinses Beatrix a baba cu mas o menos dos mil dos cien.

E diferencia aki ta debi exclusivamente na e becbo cu a worde registrá menos pasaberos di transito compará cu April di aña pasá.

E cantidad di aterizabenan a marca un aumento di 30 durante luna di April di 1963. E aumento aki ta debi na e aterrizahenan di aeroplanonan privá, cualnan a monta na un cantidad di 77. E aterizabenan comercial si a bira menos.

Sinembargo, nos ta considera e cifranan satisfactorio, si nos tene cuenta cu e circunstancianan, y e expectativa ta cu ora e pista nobo di nos aeropuerto ta cla, e trafico aereo lo subi enormemente.

ANIVERSARIO C. A. EMAN

Mañan, dia 17 di Mei, lo ta di fiesta na ocasion di su cumpleaños Sr. Cornelis Albert Eman, mebor conoci como "Sbon A"-lider di e partido politico A.V.P.

•

PABIEN PA TIDA CROES

Otro aniversario pa dia 17 di Mei, esta mañan, ta esun di Sra. Tida Croes, esposa di Sr. Eric Croes.

"Observador" ta provecha e grato oportunidad aki pa envia un caluroso saludo di felicitacion pa Sra. Tida Croes acompañá pa nos mebor deseonan pa un futuro venturoso.

•

UN AÑA MAS PA RINA MANSUR

E di tres cumpleaños cu nos lista ta menciona pa dia 17 di Mei, ta esun di Srta. Rina Mansur, yiu muber di Sr. Elias Mansur di Mansur Trading Company.

Gustosamente nos ta uni nos felicitacion na tur esnan, cu indudablemente Srta. Rina Mansur, lo recibi riba e dia ey, deseando e bopi aña mas di bida feliz.

•

FELICIDADES PA ELSA WEVER

Felicitaciones ta bai pa Sra. Elsa Wever, esposa di Sr. Maiky Wever, empleado di Lago, na ocasion di ta recorda Diasabra, dia 18 di Mei, su fecha natal.

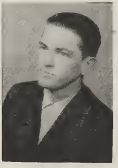
"Observador" ta desea Sra. Wever, bopi exito pa e añanan venidero y hopi felicidad den compania di su famia.

•

CONGRATULACIONES PA ANGELA LACLE

Dialuna awor, dia 20 di Mei, Sra. Angela Laclé, esposa di Sr. Henry Laclé, lo cumpli un aña mas di feliz existencia.

En coneccion cu esaki, "Observador" ta desea Sra. Angela Laclé hopi ventura pa e añanan venidero y hopi felicidad den compania di tur su famia.



James Wever

■

JAMES WEVER REGIONAL SALES-MANAGER DI T. C. A.

Entrante dia prome di Mei Sr. James Wever a worde nombrá como regional sales-manager di Trans Caribbean Airways. E region cu ta cai bao di Sr. Wever ta e islanan den e vecindario aki y benter Sur America.

Prome cu el a drenta den servicio di Trans Caribbean, Sr. James Wever a traha nuebe aña cerca K.L.M. y siete aña cerca K.N.S.M.

Algun dia pasá el a caba di regresa di un viaje di un luna na Puerto Rico y New York, caminda e tabata cerca Trans Caribbean Airways pa baya un preparacion en coneccion cu su trabao nobo.

Nos felicitacion ta bai pa Sr. James Wever, cu e bunita promocion aki.

•

CUMPLEAÑOS DI DANIEL ODUBER

Dialuna, dia 20 di Mei, Sr. Daniel Oduber lo cumpli un aña mas di bida, kende ta un figura conocido den e circulonan social di Aruba.

"Observador" ta envia un cordial saludo di congratulacion na Sr. Daniel Oduber riba e gran dia aki y ta desea Sr. Oduber bopi aña mas di bida den compania di su yiunan y demas famia.

•

ANIVERSARIO IRENE PONSON

Dia 21 di Mei, Diamars venidero, lo recorda su fecha natal Sra. Irene Ponson, esposa di Eric Ponson, propietario di General Store den Oranjestraat.

"Observador" ta baci e ocasion aki propicio pa felicita Sra. Irene Ponson cordialmente y ta spera cu e añanan venidero lo ta yen di ventura y felicidad.

•

UN AÑA MAS PA MIRNA PONSON

Finalmente nos lista di aniversarios ta menciona Sra. Mirna Ponson, esposa di Sr. Buty Ponson, actual manager di Peasant Sbop na Oranjestad.

Na ocasion di su aniversario, "Observador" ta envia un caluroso felicitacion pa Sra. Mirna Ponson cu e mebor deseonan pa futuro.

•

VI HENRIQUEZ PRESIDENT COMISION PREPARATIVO DI V. K. A.

Manera nos a anuncia den e ultimo edicion di "Observador", siman pasa Diabuebs a worde teni un meeting pa yega na fundacion di un seccion arubano di e Vrijwilligers Korps Nederlandse Antillen.

Durante e meeting aki, cual a worde teni na cas di Sr. Morris Serpbos, a worde decidi door di e iniciadornan pa nombra un comite preparativo, cual mester baci un estudio profundo di e problemanan en relacion cu e fundacion di e Vrijwilligers Korps Aruba.

Sr. Vi Henriquez a worde elegi como president di e comision aki, y como miembronan a worde elegi Sres. Morris Serpbos, Jossy Tromp, A. Hazenberg y C. Willemsen.

NAN TA PUNTRA NOS :

I.



(p. van Lankveld)

Hopi biaba nan a puntra mi, com ta pará cu e carta cu un di e muchanan di Fatima, cu tabatin e aparicion di La Birgen, a skirbi pa Santidad Papa ?

Nan ta bisa cu e carta ey mester ta babri y publica na aña 1960, pero nunca nos a tende di e babrimento y publicacion di e carta mencioná

Si mi ta bon informá un di e tres muchanan, na kende La Birgen a aparece na aña 1917 ta na bida ainda, a drenta un combento pa bira soeur y na aña 1941 a skirbi algo riba papel, cu segun nan ta bisa, mester ta di tres parti di e mensabe di Fatima.

E mensahe aki Soeur Lucia a entrega na Obispo di Leiria, e diocesis di Fatima, den un envelop bon sejá. E carta no mester worde babri sino despues cu el a muri of na aña 1960.

Dos of tres aña pasá e obispo, na kende Lucia a entrega e carta a muri, y mi ta supone cu e carta a worde babri. Pero e obispo no a publica e contenido, alomenos no na publico en general.

Probablemente e carta mester worde bon studiá promer. E carta ta contene un revelacion autentico ? Algo cu tin balor pa henter mundo of pa cierto persona ? Of mehor e ta keda den archivonan como un obbeto di estudio pa historiconan y profesornan di theologia ? Mi no sabi ...

Na aña 1948 Soeur Lucia a drenta orden di Carmel y ta biba awor den nan combento na Coimbra, Portugal. Su nomber ta : Soeur Maria Dolorosa. Den un buki poco tempo pasá publica, e mes ta bisa, cu nunca Dios tabata kier pa e bira un profeta. Dios kier a haci uso di dje solamente pa recorda mundo di evita picar y di duna reparacion di bonor pa ofensanan na Dios pa medio di oracion y penitencia Mi ta kere cu bopi catoliconan tin mucho atencion pa e "secreto" di Fatima. Mehor nan ta usa nan tempo y baci mas esfuerzo pa studia nan religion, e secretonan di Sta. Scritura, asistiendo na Sacrificio di Misa y ricibiendo sacramento. Larga nan reza bopi mas y baci bon obra evitando picarnan contra amor pa prohimo etc.

E "s e c r e t o" di Fatima ta parce masba interesante — e por inspira miles di bende pa reza y baci penitencia, pero lo no salva di mundo.

II.

Pakico ora di bautismo padrino y madrina mester mustra un papel cu nan a cumpli cu nan debernan, mientras e padrino y madrina di matrimonio por ta cualkier hende hasta no catolico?

Den e asunto aki tin algun equivocacion, pasobra bendenan ta lubida cu tarea y responsabilidad di padrino y madrina di bautismo y di matrimonio ta benteramente diferente.

Den asunto di matrimonio nos no mester papia di padrino y madrina pero na moda di pápia solamente di dos testigo. Ley eclesiastica ta stipula cu un matrimonio mester worde cera den presencia di pastoor y dos testigo. Y di e testigonan ta exigi solamente cu nan a yega na edad di sintir pa nan sabi kico ta pasando, pa nan por duna testimonio si en caso e ta necesario — cu e dos persona aki en berdad a cera enlace matrimonial. Bon mirá e dos testigonan no ta tuma ningun responsabilidad pa e matrimonio mes, nan ta sirbi solamente como testigo di un contracto entre e dos personanan.

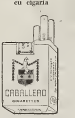
E dos personanan cu ta batisa un yiu of cu otro palabra bisá cu ta sirbi pa padrino y madrina di bautismo nan si ta tuma responsabilidad riba nan mes pa en caso mayornan ta falta den educacion religioso di nan yiu, e padrino y madrina ta obliga di tuma pasonan pa sigura cu nan ihá ta haña un educacion catolico manera ta worde priminti na ora di bautismo.

Asina mes nos ta comprende pakico pa bautismo Iglesia ta exigi un hende cu ta practica su mes religion catolico, sino nunca e por cumpli cu e deber tumá riba su mes como padrino of madrina. Loke bo mes no tin, bo no por duna na otro, manera e proverbio ta bisa.

Pero den caso di matrimonio, e dos personanan cu ta casa, ta worde suponé cu nan ta capaz pa keda responsabel pa nan mes y pa nan matrimonio y e padrino ni madrina no tin — formalmente papia — ningun derecho pa mishi cu e matrimonio ey. Claro cu no cu aki banda ta existi un costumber — cu nos por aproba te na un cierto baltura — cu e testigonan di matrimonio: padrino y madrina — tin cierto derecho si, ta sinti nan mes responsabel y bopi bez ta baci bon trabao intermediando ora tin dificultadnan entre e casánan. Ta p'esey ta bon pa nan scobe bende formal pa sirbi pa testigo di nan matrimonio. Tambe tin costumber cu e padrino y madrina di matrimonio ta sirbi pa batisa e di promer yiu di e matrimonio ey, y den tal caso e hendenan cu ta bai casa mester conta cu esaki, buscando padrino y madrina di matrimonio cu despues na ora di bautismo tambe por sirbi.

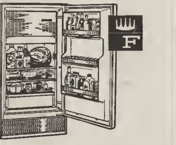


Na bo fiesta
di Primera Comunion
brinda bo huespednan
cu cigaria



Agente:
CONTAL AGENCIES
IMP. & EXP. LTD.
TEL : 1418 — 1816

Frigidaire Space Saver!



12
Cubic Feet
Capacity

DA-12-63
Model
11.60 cu. ft.
net capacity

FRIGIDAIRE

PRODUCT OF GENERAL MOTORS

For only Fls. 558.— (Cash)

Agents: N.V. Winkel's Handel Maatschappij
Phone: 1431 **Phone: 5095**

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERAOOR CU
TA BRINOABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WOROU OESCONGELA
NUNCA.

TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

Pa Matrimonio, Aniver-sario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por chemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e **number ganador di e Bingo.**

Por chemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	**NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O· **Aldotravel** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaustra** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencles** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **SUP** **Arub** **Super Corp** 50
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30  55
33 83 **Arends** **ESSO** **Servicenter** 58 8	34 White Horse 84  Wimco 59 9	35  **Licores Aru** 60

N	G	O
90	41 **NEW AVENUE** 91	42 92
A·C		**ZODIAC** 
bureau	**Mirep Store Ltd.**	**N.V. KAN**
15	66 16	67 17
95	46 **STANLEY** 96 Tools 	47 97
	Aruba Hardware C.V.	**FLORSHEIM SHOES**
aat 19		**La Moderna**
20	71 21	72 22
75	26 76	27 77
ER	**HELENA RUBINSTEIN**	
a	**Botica Aruba**	**PLAYALUX**
poration		
0	51 1	52 2
80	31 81	32 **DITZLER** 82 Paints
	VAUXHALL	
	Aruba Motors Co.	
5	56 6	57 **Jossy Motors** 7
85	36 86 **WILHELM HAGEN**	37 87
		**Continental**
ba N.V.		**E. & G. Martijn Ltd.**
10	61 **General Store** 11	62 12

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

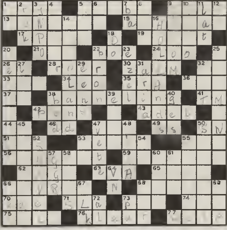
April 25, 1963

1o Premio — 58
ARENDS ESSO SERVICENTER
Amanda Arends
Nassaustraat 151.

2o Premio — 10
LICORES ARUBA N.V.
H. B. Christiaans
Noord Cura Cabai 13

3o Premio — 78
N. HABIBE Jr. SUPERMARKET
Rob. v. der Schoot
Dominicanessenstraat 20.

CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL

1 Voornaam van vroegere Lago Directeur.
9 Deel van een fornuis
13 Ere rustplaats
15 Acht stuks
17 Keukenartikel
21 Zintuig
22 Geluid van een koe
24 Paleis in Nederland
26 Lengtemaat
28 Vettige stof
30 Soort vis
32 Aldus
33 Sterke drank
34 Pausennaam
35 Tijdperk
36 Vleessoort
37 Muzieknoot
38 Iemand die verhannen is
41 Tot en met
42 Deel van koeienmaag
43 Edelen
44 Uitroep bij de indianen
46 De dato
47 Voorzetsel
49 Stoomschip
50 Sint Nicolaas
51 Stapel, hoop
55 Voorvoegsel betekenende boven of op
56 Rustgelegenheid
59 Vertegenwoordiging
62 Razernij
63 Eerste vrouw
65 Vreemd
66 Binnenkomst
68 Scheepsinstrument
70 Herkauwer
71 Groente
73 Bergovergang
74 Amerikaanse luchtvaart-maatschappij
75 Vervelend mens
76 Gereed
77 Lid van padvinderij

VERTICAAL

2 Kledingstuk
3 Internationale Nederlandse Publiciteits Organisatie (afk)
4 Por
5 Paard
6 Niet door twee deelhaar
7 Uitroep van afkeer
8 Uitroep
9 Deel van en molecule
10 Gedroogd gras
11 Smalle plank
12 Bijwoord
14 Land in Europa
16 Uit Holland
18 Muzieknoot
22 Oorsprong
23 Lastdier
27 Vadsig
29 Bijwoord
31 Lied
32 Dronken
38 Slaapplaats
39 Meer in Noord Amerika
40 Verlaagde toon
45 Vrouwelijk hoofddeksel
47 Durende vijandschap
48 Deel van een kachel
50 Schroefvormige draad
52 Bek
53 Muzieknoot
54 Voorzetsel
55 Dagmars
57 Gemeentelijke Geneeskundige Regeling (afk.)
58 Vogel
60 Hoeveelheid
61 Wijnmaat
64 Verenigde Naties
66 Roem
68 Voertuig
69 Vocht
72 Reeds
73 Vader

(E ta sigui na pag. 17)

LEMA DI SIMAN : 1 Vert, 67 Vert., 25 Vert., 53 Hor., 19 Hor., 5 Hor., 20 Vert.

CRUCIGRAMA No 14 ....

Nomber : .... Adres : ....



POSICIONNAN DEN LITTLE LEAGUE

Aki bao nos ta reproduci e posicionnan den e actual campeonato di Little League, segun nos a ricibi nan di Aruba Scorers and Umpires Association.

Den e tabla no ta inclui e resultado di e partido di e ultimo weekend.

North League Team	w.g	w.p.
Aruba Caribbean Hotel	7	2
Nutricia	7	2
Oso Grape	6	3
Wrighley's p.k.	4	5
Pepsi Cola	3	6
U.S. Keds	0	9

South League Team	w.g	w.p.
American Legion	7	2
Libby's	7	2
Super Cleaning	5	2
Aruba Rotary	2	6
Viana's	2	6
Aruba Lions	1	6

Den e espacio aki nos kier haci uso di e oportunidad pa expresa un palabra di elogio pa e Aruba Scorers y Umpires Association, cual organizacion desde algun tempo a dicidi di no cobra pa dirigi partidonan di Little League, locual ta nifica un gran alivio pa Little League y di e manera ey tambe ta worde cumpli a la vez cu un di e "deseonan" cu ta worde stipula den e codigo di honor di e organizacion internacional di Little League.

CLASNAN NOBO DI JUDO NA YMCA

Actualmente ta worde haci, tur e preparativonan necesario door di Y.M.C.A. pa cuminsa na Juni cu clasnan nobo di Judo.

Pa duna su miembronan oportunidad pa haya un bon entrenamiento y ademas e oportunidad pa alcanza gradonan, cu ta worde reconoci internacionalmente, e Club di Judo di Y.M.C.A. a bai di acuerdo pa worde entrená door di Carlos Braaf.

Carlos Braaf di Corsow, ta un entrenador di Judo, cu a gradua y cu ta registrá cerca e Bond di Judo y Ju-Jitsu di Hulanda, cual ta e unico organizacion na Hulanda cu ta miembro di e Federacion Mundial di Judo.

Carlos Braaf ta e unico entrenador gradua di Judo riba Antillas Hulandes.

Awor cu e entrenador nobo, Y.M.C.A. ta den un posicion pa ofrece un entrenamiento mas adecuado den e tecnica di Judo.

Tur e personanan y clubnan, cu ta interesá den e lesnan di Carlos Braaf, por tuma contacto cu miembronan di directiva di Y.M.C.A. of cu e directiva di e Y.M.C.A. Judo Club.

E iniciativa aki di Y.M.C.A. seguramente lo nifica un adelanto enorme pa e deporte di Judo, cual dia pa dia ta logrando mas popularidad riba Aruba, y un palabra di elogio ta completamente na lugar.

CAMPEONATO DI BILLAR

Durante siman pasá e campeonato di billar di Aruba a contínua a toda marcha.

Dia 6 di Mei : Carlos Kwidama vs. Stefanus Figaroa 56—75

Dia 7 di Mei : Jack Tjie A Loi vs. Carlos Kwidama 75—42

Francisco Arends vs. Francisco Croes 142—150

Lorenzo Yarzagaray vs. Victor Fundador. (Fundador ta gana pa default).

Dia 9 di Mei : Joaquin Giel vs. Aquiles Leon 75—62.

Federico Osorio vs. Inocencio Farro 94—150

Juan Figaroa vs. Zenobio Arends 44—75.

Dia 12 di Mei : Harold Arends vs. Francisco Ramada (Arends a gana pa default)

Dominico Farro vs. Joaquin Giel 75—27.

Cholang Jocobs vs. Vicente Henriquez (Henriquez a gana pa default).

Jack Tjie A Loi vs. Juan figaroa 58—75.

E serie mas halto cu a worde marcá te awor aki den A-klasse ta riba nomber di Inocencio Farro cu 47 y e serie mas halto cu a worde marca te awor den B-klasse ta riba nomber di e hungadornan Francisco Ramada y Juan Figaroa, ambos cu 19.

Awor cu Federico Osorio y Francisco Arends a sufri cada un un derrota den A-klasse, e campeonato den e departamento aki indudablemente a baya un caracter mas interesante, ya cu no ta sigur mas cu e pelea lo bai unicamente entre e dos rivalnan di e ultimo añanan, Federico Osorio y Francisco Arends.



CAMPEONATO DI BASKETBALL

Dialuna anochi a worde hungá riba e cancha di Aruba Jrs. dos partido, valido pa e campeonato di basketball 1963.

E prome tabata un partido di B-klasse entre R.C.A. y Mariniers.

R.C.A. a resulta vencedor cu score di 38—13.

Mehor anotador pa R.C.A. tabata R. Quilotte cu 18 punto y pa Mariniers tabata A. Bakker cu 4 punto.

E segundo partido tabata vali-

do pa A-klasse y a bai entre Don Bosco y R.C.A. E muchanan di Don Bosco a logra un victoria di 53—46. Atrobe H. Maxwell tabata e mehor anotador cu 26 punto, mientras cu Steve Alexander manera costumber tabata e mehor scorer di R.C.A. cu 20 punto.



REPUBLICA DOMINICANA A SALI VENTAJOSO DEN BASEBALL CONTRA ARUBA

E lazonan deportivo entre Aruba y Republica Dominicana a worde intensificá atrobe durante e ultimo week-end cu un serie di baseball den Lago Sport Park.

For di Republica Dominicana a bini e equipo Azucar Cisne, cu a hunga contra Zenith, Heinekens y Esso Servicenters.

E prome partido lo a tuma lugar Diabierne anochi entre Zenith y Azucar Cisne, pero debi na mal tempo mester a worde aplazá te Diasabra anochi. Den presencia di un numeroso publico e Dominicanonan a derrota Zenith cu anotacion di 7 pa 2.

Diadomingo a tuma lugar dos partido. Den oranan di mainta Heinekens a enfrenta Azucar Cisne y den oranan di atardi tabata e turno di Esso Servicenters.

Ambos partido a termna den empate, respectivamente 1—1 y 6—6. No por a worde logr彡 un decision, pasobra debi na falta di tempo, no por a prolonga e partidonan den extra-inning. Por lo general e partidonan tabata un exito.

CAMPEONATO BASEBALL CLASE A

Dialuna anochi a worde hungá den Lago Sport Park un partido di baseball pa e campeonato 1963 clase A entre Plymmouth y Heinekens.

Plymouth a gana cu anotacion di 8 contra 3 carreda. E ganadornan a conecta 9 hit y a comete 4 error, mientras cu Heinekens a conecta 3 hit y a comete 2 error.

Pitcher ganador tabata Rasmijn y pitcher perdedor James.

GRANDES LIGAS

E "veterano" Stanley Musial di e Cardinalnan di San Luis, no ta cansa di impone recordnan nobo den baseball. Durante siman pasá el a supera e record di e legendario Babe Ruth di extra-basenan alcanza. Conectando un homerun den un wega contra Los Angeles Dodgers, el a alcanza un total di 1357 extra-base, locual tabata suficiente pa supera e record di Babe Ruth.

Felipe Rojas Alou, jardinero di Gigantes di San Francisco, ainda ta continua na cabes di e bateadornan den Liga Nacional cu un everahe individual di mas cu 370.

Actualmente e ta e unico latino cu ta aparece den e lista di e mehor bateadornan.

Ademas di esey Felipe Alou a conecta caba un total di 7 homerun y den e departamento ey e ta figura como number dos den Liga Nacional, despues di Hank Aaron, di Bravos di Milwaukee, kende tin un total di 11 homerun.

Den e departamento di Carreranan Empuja, Felipe Alou ta e number un di Liga Nacional tambe, cu un total di 24.

Nos ta bisa cu Alou ta destacando cu hateo den Liga Nacional, pero nos por bisa cu e ta e mehor actualmente den henter Grandes Ligas, pasobra e cifranan di Liga Nacional, mescos cu tur aña, ta superior na esunnan di Liga Americana.

Por fin Dodgers di Los Angeles a cuminsa reacciona. Diadomingo nan a derrota Gigantes di San Francisco dos biaha, di cual un tabata un lechada di 8 pa 0.

Sandy Koufax tabata esun cu a propina San Francisco e lechada aki. Y no tabata un lechada so, pero a la vez tambe un no hit no run, esun di prome cu ta worde propina e aña aki den Grandes Ligas y esun di dos den e carrera beisbolistica di Sandy Koufax. Si e no hit no run aki ta nifica e recuperacion completo di Sandy Koufax, anto casi sigur Dodgers di Los Angeles lo ta e campeonnan di Liga Nacional e aña aki.



FUTBOL INTERNACIONAL

Brasil a bolbe perde un partido durante su gira europeo. E biaha aki tabata contra e seleccion italiano y cu anotacion di 3 — 0.

Den tur sentido e Italianonan a domina e campeonnan mundial y no a duna nan ningun oportunidad pa desarrolla nan sistema di wega, cu cual nan a conquista dos campeonato mundial di futbol consecutivo.

Actualmente Brasil a bunga siete partido caba na Europa, ganando dos, empatando uno, y perdiendo cuater biaha. Den e siete partidonan aki e hrasileñonan a anota siete biaba, siendo cu nan adversarionan a marca nada menos cu diez cuater gol contra e suramericanonan. Un record tristo pa un seleccion, cu ta pasa pa esun mas fuerte di mundo.

E gran final pa e torneo di e Copa di Europa lo tuma lugar dia 22 di Mei den Wembley Stadion na Londen entre Benfica di Portugal y F. C. Milan di Italia.

Esaki ta e di tres biaha consecutivo cu Benfica ta actua den e final di e torneo aki. E dos biahanan anterior e campeon di Portugal a gana e final y a conquista e Copa di Europa.

Ta dificil pa bisa kende lo gana e biaha aki. Benfica ta un equipo sumamente fuerte, locual Milan tambe ta, pero Milan tin e desventaha cu nan no ta asina stabil manera Benfica. Esey ta debi na e hecho cu Milan ta consisti di mucho "estrella" y si un of mas di nan falla casualmente e biaha ey, anto e equipo completo ta falla tambe.

Pero no cabe duda cu lo ta un partido sumamente interesante.

E biaha cu Real Madrid, tempu di su gloria, a enfrenta e Italianonan den e final di e Copa di Europa, Milan a resulta e equipo cu a duna Real Madrid hopi dolor di cabes y Real Madrid a gana despues cu e partido a worde prolongá.

•

E director tecnico di e seleccion brasileño cu a perde Diadomingo 3 pa 0 contra Italia, Vicente Feola, kende tabata director di e equipo tambe e dos biahanan cu Brasil a conquista e titulo mundial, a declara cu e bungadornan brasileño tabata poco cansá, ya cu nan ta sintiendo e consecuencianan di e gira largo. Ademas el a bisa cu Dorval, mescos cu Pele tabata lesioná.

Sinembargo, e no a kita ningun merito di e victoria italiano, cual el a considera completamente merecido debi na nan wega excelente.

•

Den e campeonato di futbol na Hulanda, division di honor, e puntero Sparta a consolida su posicion y ta continua como e candidato mas serio pa e titulo campeonil. Sparta a derrota Ajax, mientras cu su rival mas cercano DOS. no a yega mas leuw cu un empate contra Willem II.

E diferencia entre Sparta y e teamnan siguiente ta exactamente cuater punto. Sparta, cual equipo ta celebra su 75 aniversario e aña aki, tin e mebor averabe di gol tambe. Tur team mester bunga 7 wega ainda.



Esaki ta e muher mas rapido di mundo. Bulando cu un avion di combate tipo F-104 Super Starfighter di e fabrica Lockheed, Srta. Jacqueline Cochran a caba di supera dos record mundial di velocidad

■

RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

Durante fin di ultimo siman a bini cambio den e posicionnan di e campeonato di Little League. E empate cu tabatin na cabes di e dos liganan, a orde kibrá, ora cu Libby's a derrota American Legion y Nutricia a derrota Aruba Caribbean Hotel. E dos equiponan ganador ta na cabes di e campeonato awor.

E resultadonan tabata :

Supercleaning vs. Viana 11—8
Libby's vs. American Legion 15—6
Nutricia vs. Aruba Caribbean Hotel 2—0
Wrigley's p.k. vs. U.S. Keds 9—4.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

3 bot. di ROBBA Vermouth 12/1

2o Premio :

2 bot. di ROBBA Vermouth 12/1

3o Premio :

1 bot. di ROBBA Vermouth 12/1

■

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, bunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

■

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

Saborea bo cuminda cu MAGGI seasoning.

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

■

No. 13, Mei 9, 1963

1o Premio
Silvio F. Croes
p/a Landsfinancien

2o Premio
Fanchie Tromp, Sividivi 30

3 Premio
Sra. Maria Presentacion Paesch
Maria Christinastraat 32

NUMERITOS DI GRANDES LIGAS

Den e siguiente espacio nos ta presenta e numeritonan di Grandes Ligas, contá te cu Diarazon di e siman aki.

LIGA AMERICANA BATEO

Causey (Kansas City)	352
Floyd Robinson (Chicago)	340
Cletis Boyer (New York)	340
Leon Wagner (Los Angeles)	339
Jef Schilling (Boston)	337

HOMERUNS

Dave Nicholson (Chicago)	7
Leon Wagner (Los Angeles)	7
Tommy Tresh (New York)	7
Chuck Hinton (Washington)	7

IMPULSADOR

Dave Nicholson (Chicago)	24
Floyd Robinson (Chicago)	23
Al Kaline (Detroit)	21
Boh Allison (Minnesota)	21
Larry Oshorne (Washington)	20

PITCHING

Fisher (Kansas City)	5—0
Stock (Baltimore)	3—0
Morehead (Boston)	3—0
Herhert (Chicago)	5—1

LIGA NACIONAL BATEO

Wes Covington (Phila.)	367
Pelipe Alou (San Francisco)	355
Ron Fairly (Los Angeles)	349
Dick Groat (San Luis)	326
Johny Edwards (Cincinnati)	326

HOMERUNS

Hank Aaron (Milwaukee)	11
Felipe Alou (San Francisco)	7
Orlando Cepeda (S. Francis)	7
Wes Covington (Phila)	7

IMPULSADOR

Ron Fairly (Los Angeles	26
Wes Covington (Phila.)	26
Felipe Alou (S. Francis.)	25
Hank Aaron (Milwaukee)	25
Bill White (San Luis)	25

PITCHING

Curt Simmons (San Luis)	5—0
Billy O'Dell (S. Francis.)	4—0
Mackenzie (New York)	3—0
Ron Perranoski (L. Angel.)	5—1
Sandy Koufax (L. Angel.)	4—1



SEGUNDO ROND PA COPA DAVIS

E Federacion spañó di Tennis a confirma e fechanan di 31 di Mei y 1 y 2 di Juni, pa e realizacion di e encuentro entre Italia y Spaña den e segundo rond pa e Copa Davis.

E encuentronan lo tuma lugar den e Real Club di Tennis, y lo hira un interesante partido.



Riba e grafica akí nos ta mira Alejandro Lavorante, e boxeador argentino cu desde september di aña pasá ta den estado di coma. Despues di a permanece durante hopi luna den hospital di Los Angeles, el a worde transportá pa Buenos Aires. Banda di dje nos ta mira ru ruman homber Jose Maria, kende a permanece banda di Alejandro durante e transportacion. Te existi e posibilidad cu Lavorante lo permanece den estado di coma durante resto di su bida.



E deporte alpinisma no ta worde practicá door di mucho deportista, pasobra e ta sumamente peligroso. Pero toch, e seroenan di mas halto continuamente ta forma un atraccion enorme pa e alpinistanan. E grafica aki ta mustra e dos mericanonan, cu a supera e punto mas halto di Himalaya cu un altura di 29.850 pia. Riba grafica, e dos mericanonan ta preparando cuminda, prome cu nan continua cu e subimento.

SALUDOS FOR DI HULANDA NA RADIO KELKBOOM

Ayera nochi pa 6.45 Radio Kelkboom a transmiti e programa "Saludos for di Hulanda". For di Breda por a scucha e voznan di Hugo Koek di Aruba y di Ernie Raven di Corsow.

E programa aki lo worde repiti Diasabra awor, 18 di Mei, pa 6.30 di anochi.

OTRO CONQUISTA DI EDDIE FISHER

Eddie Fisher di 35 aña di edad kende a divorcia dos biaha caba parce ta namorá atrobe.

Ann Margret, e artista di kende ta worde bisá, cu e tin amores cu e astro di baseball, Bo Belinski, ta locamente namorá di Fisher.

PEINADO NOBO

E artista italiana Claudia Cardinale ta aparece riba e grafica cu un peinado di moda nobo, cual ta worde yamá "Top Knot". Esaki a worde diseña pa Alexandre, di Paris. Claudia lo mester luci e peinado aki pa su rol di prinses den su ultimo pelicula.





BISTIR DI REINA

Shirley Smith, kende tin e midirnan di Elizabeth Taylor, ta mustrando riba e grafica aki, un bistir di e pelicula "Cleopatra", na New York, despues cu a yega for di Roma, bistirnan na valor di 500.000 dollar, den cual tin un di oro puro (banda drechi), valuá na 6500 dollar. Tur esakinan ta pa e estreno di "Cleopatra" dia 12 di Juni den e teatro Rivoli di New York. E costo total di e produccion ey ta ascendé te 40 millon dollar.

"DIA DI MAMA" NA RADIO KELKBOOM

Diadomingo pasá Radio Kelkboom na Oranjestad a presenta un programa especial di Dia di Mama. Tabata un programa, den cual diferente persona, artista local y di Corsow a participa y ademas a worde ilustra cu tur e disconan cu tin di haber cu mama, cu tin den e discoteca di Radio Kelkboom.

Pa 12 'or di merdia transmision di e programa aki a cuminsa y el a termina casi un ora despues.

Poesianan a worde recita door di Hubert Booi, Ito Tromp y Christina de Freitas. E promenan a recita na papiamento y e ultimo a recita na hulandes.

Colaboradornan musical a worde duná door di Padu del Caribe, Tali Lopez, Rhoda Steenbuizen-Frigerio y Trio los Aventureros. Di Corsow tabatin Hortence Sarmaat, Oswald Specht y Trio los Caporales.

Manera nos a bisa caba, tabatin ademas tur e disconan cu tin di haber cu mama, cu tin den e discoteca di Radio Kelkboom.

Segun nos a tende, e programa aki a cai bopi na smaak di e oyentenan, cu nos a combersa cu nan durante e ultimo dianan.

E JOVEN MILLONARIO

Chubby Checker, kende a haci 21 aña a drenta den posesion di su fortuna personal. Un millon dollar !

Durante 1962 Chubby Checker a gana casi 2 millon dollar, pero e tabata ricibi solamente 150 pa siman pa su gastonan personal.

Dia di su cumpleaños el a haya un Buick Riviera sport 1963 y un Cadillac Eldorado !

BON COMPARACION

Riba e grafica aki Zsa Zsa Gabor, búngara di nacemento, ta felicitando Jack Cassidy como cu el a haci un papel excelente interpretando un amante búngaro den e obra musical "She Loves Me", presentá na Broadway.



HERENCIA DI SOMERSET MAUGHAM

Somerset Maugham, e famoso escritor ingles, kende lo cumplí 90 aña otro aña, tabata obheto di comentarionan grandi den e medionan social y literario di Inglaterra, door di cu el a desheredá su yiu, Elizabetb Mary, kende el a acusa di ingratitud.

Maugham a adopta su secretario como yiu, y a splica pakico el a bacié :

Su fortuna lo constitui un fondo consagrá na e escritornan anciano y pober, y su yiu adoptivo lo keda encargá pa su disposicionnan testamentario worde cumpli.

PRUEBA DI GRADICIMENTO

Riba e grafica aki, "Felix" di siete aña, ta dunando muestra di gradicimento na esun cu ta cuidé, Franz Eck, den e parque zoológico di Frankfurt, Alemania.

E ta gusta pa nan sunchié despues di a worde bañá cu skuier, awa y babon.





PROPAGANDA

Lois Nettleton ta aparecé riba e grafica aki na Spaña, riba e kelki di mas grandi di biña jerez spañó.

En realidad tabatin un arreglo fotográfiico pa duna e apariencia ey, despues cu el a worde nombra "Miss Jerez".

Lois ta e artista cu lo actua den e pelicula nobo "Come Fly With Me".

COSTUMBER Y LITERATURA

Un escritor frances a hisa :

"Awendia, ta imposibel baya sa, si ta literatura ta daña costumbernan of si ta e costumbernan ta corrumpi literatura."

E ARTE DI PINTA

Degas, impresionista frances, a yega di bisa :

"Pinta no ta un cos dificil ora cu bo no sa, pero ora cu bo sa, e ta masha dificil".

TECNICA DI E DENTISTANAN

E técnica nobo di e dentistanan ta pa ofreeé nan clientenan un bon seleccion di musica pa nan lubida nan dolornan di diente, of e dolornan ocasioná na momento di drechamento di diente. Esaki lo bin grabá, cu un ora di musica, cual lo ta bon pa calma e nervionan.

MAL COSTUMBER

Na Aruba ta birando costumber awor cu e buscadornan di trabao no ta tuma molester mas di acudi personalmente ora di busca trabao, pero ta yama na telefoon pidi trabao. Por ta cu nan ta kere cu asina nan ta baya trabao mas facil ?

SUPERBENDEDOR

Riba e grafica aki nos por mira un bededor ambulante, na Cairo, pa kende e base principal di negosbi ta e refresconan.

Pa atrae e publico e tin riba su cabez un televisor portatil, un radio tocando y un refrigerador portatil riba su lomba.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XIV

Rica tabata desea di keda so. E tabatin gana di grita yora, pero e tabata sigur cu e lo no bacié. No obstante el a pidi despensa pa e retir'é, y el a keda contento cu Maria no a bin su tras.

Ora cu el a drenta su kamber, na unda ta un anochi mas e tabatin pa drumi, el a tira su curpa riba cama y a cuminzá snik poco poco. El a reacciona bon? El a obra manera muhernan sabi? No, Janshi lo bolbe cualkier dia. Kizas el a medita pa mundo, kizas e tabata pensa di casa cu ne un dia........ Rica a cerra su wowonan fuertemente, y el a keda pensa riba e bomber cu tabata ward'é. Mescos cu ne lo e tin un renchi na su dede, y e lo sunchi'é na su yegada, y Rica lo recordá e sunchinan di Jansbi, y lo e bira loco di desesperacion. El a tapa su cara cu su mannan y a sigui snik. El a corda riba e tarbeta y e orquidea. "Mi ta mucho so". Si, y Arturo tabata speré. Y e lo sinti su mes destrozá banda di Arturo. Horrible loke tabata socediendo cu ne. Rica a lamta para y a trata di kita e pensamentonan ey for di su cabez. El a camna bai bin den kamber, y poco poco el a bai babri un caha. E portretnan di Janshi tabata den, y su cartanan, e flornan secu, y e lagrimanan cu el a drama durante tres aña largo. El a coi e cartanan cu su dedenan tembloroso y cu masha delicadeza, manera cu por ta su propio curazon, el a kibra nan na pida pida. El a kibra un pa un, tur e cartanan cu a proporcion'é tanto ilusion den pasado. El a fiha su wowonan den cara di Janshi. Bleek, blond.... cu su wowonan blauw. E tabata stim'é bopi y lo ta dificil pa e lubid'é. E no tabatin balor pa kibra e portretnan, y el a sconde nan den un envelop, mas abao den su maleta.

Mi por drenta ?

Drenta Maria.

Bo no a drumi ainda ?

Awor mes mi tabatin idea di subi cama. Rica a contestá.

Ya bo ta cla cu bo maleta ?

Si, loke mi falta ta cerra esun aki, bo ke yuda mi, Maria ?

Sigur Rica, bon purba den nos dos.

E dos rumannan a cerra e maleta. Tur dos cu sintimentonan diferente, y haciendo manera ta algo masha normal, cu un di nan ta bai na encuentro di su esposo, kende ta henteramente desconoci........

Y asina e gran dia a yega........

Renny su cara tabata serio, Maria su wowonan tabata corrá, e mayornan tabata snik........ Tabatin hopi movecion na vliegveld. Rica........

Si, mi sa caba, asina mi yega lo mi skirbi.

Tabatin un sonrisa riba cara di Rica, bao di e sonrisa tabatin tristeza, pero Rica no a bisa ningun palabra. El a sinti e abrazo di su mama, bon fuerte y pretá, como cu si e tabatin mester di bopi forza pa separá for di djé.

Y 'asina mes........ Tur cos a bai asina purá, cu nan no a ripará nada, te na e momento ey. Despues Rica a pasa pa su tata, y a sinti e barba grof pasa na su cara. E mester a want'é pa no yora. Despues e abrazo di Renny, desesperá. interminable y despues esun di Maria....

Rica tabata masha ansiá pa bai pa caba. E no por a ofreceé e espectaculo di su tristeza. El a alehá cu e sonrisa riba su cara. E tabata zwaai su man. El a draai mira un biaba mas.

Nan cuater tabata pará manera cuater sombra inmovil. El a zwaai atrobe y a bai sconde den e avion. El a cai sinta sin animo. El a sconde su cara den su mannan.

E avion a cuminzá move. El a sinti cu su curazon tabata dal golpi fuerte den su pecho. El a hiza su wowonan mira atrobe, tur tabata ey ainda, inmovil, mudo, cu nan wowo fiho riba e avion, cual tabata hiba lo mebor di cas........ E avion a sigui su rumbo. Ya e no tabata visible.

E tata a baci un esfuerzo, a move su wowonan y despues su pianan. Ban cas........ el a bisa, y laga nos pidi Dios pa bací mi yiu muher feliz.

E auto a sali bai. Manera sombra tur a drenta cas. Tabata un dia interminable, pisá y silencioso. Ora cu a bira scur Renny no por a keda mas den cas a sali, y pa casualidad el a topa e momento ey cu Janshi.

Renny....

Con ta, Janshi.

Mi a caba di yega for di Merca y ta net awor aki mi tabata pa bai yama Rica na telefoon.

Renny a para keto, a keda mira Jansbi na un manera especial y di repente el a cuminza hari cu amargura y cu cierto ironia.

Pakico bo ta bari.

For di ki dia bo ta na Merca, Jansbi ? Pa mi bisa bo berdad mi no tabata sa cu bo a bai....

Stop di papia coi loco, Jansbi a bisa. Awe ta net diezcinco dia cu mi a bai. Y Rica tabata sa tambe.

Ahan!

Bon te oro, mi ta bai yam'é na telefoon.

Renny a cobe su braza tene y a keda mir'é fibo.

Ta berdad cu bo no sa cu Rica a casa ?

Janshi a medio bari pero di repente su cara a cambia, a bira serio y el a claba su wowonan riba Renny.

ARIES



21 Maart — 20 April
Seguridad absoluto, cual lo converti bo den un persona inteligente. Concentrá tur bo esfuerzonan den bo trabao. Problema den bo camina.

TAURO



21 April — 20 Mei
Un siman di exito. Percura pa tin armonia den bo bogar. Bon época pa baci inversionnan, of pa realiza bo plannan. Negoshi lo bai bon.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Cuida bo salud. Pensa bon, promé cu bo firma algun contract. Despues di algun dia di preocupacion lo bin cambio. Lo bo sinti bo "down".

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Epoca formidable. Lo bo avanzá sin dificultad, aunque lo tin algun obstaculo. Seleccioná bo amistadnan. No firma ningun documento.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Trata bo problemanan cu calma. No inventá solucionnan cu por trece mas dificultad pa bo. Camna y pone bo musculonan den tension.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Exito y solucion pa bo asuntonan. Delicadeza den bo trato cu otro personanan. Favorable pa tur sorto di viaba. Cuida bo nomber.

LIBRA



23 September — 22 October
Problemanan serio lo presentá. Aventura y cosnan nobo. Bo mester cuida bo apariencia, esaki lo ta importante pa bo trabao y actividad social.

ESCORPION



23 October — 22 November
Expansion den negosbi. Exito den bo asuntonan social y personal. Siman favorable pa deporte. Controla bo gran defecto: ésta bo orgullo y vanidad.

SAGITARIO



23 November — 21 December
Bon siman pa liquidá asuntonan di pasado. Aplaza cualkier viaha si e no ta absolutamente necesario. Bo ta optimista y un poco desordená.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
Bon suerte den negosbi. Tristeza y desasosiego. Pero lo ta situacionnan pasabero. Apelá na bo inteligencia y na experiencianan di pasado.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari
Ta existi perspectivanan di cambio di empleo. Busca conseho cerca bo amigo y personanan di mayor experiencia. Inconformidad. Victima di engaño.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
Expansion den actividadnan social. Favorable pa negoshi. Por surgi dificultadnan den famia. Temperamento artistico. Suerte den romance.

VERDAD

Luis ta trata di gaña mi cu durante cinco aña el a usa e meeun auto sin paga un cen chikito pa drech'ele.

Bo ta kere ?

E mecanico : E ta papia verdad.... ami por bisa bo, pasobra t'ami a haci tur e reparacionnan p'e.

BISHITA

Final di un bishita di compliment :

Señora, bo no tin mester di biba mi te na porta, no molestia bo.

No ta ningun molester : pa mi ta un verdadero placer.

CAMBIO

Frans a topa cu un amigo cu e no a mira pa hopi tempo largo.

Mi amigo, ta di con bo a cambia asina! ! Bo tabatin un bunita cabey y awor bo ta pelon; bo tabata delega y awor bo ta gordisimo; y basta mi tin e impresion cu bo voz a cambia Felipe.

Mi nomber no ta Felipe ! e otro a contesta, sorprendi.

Con ! Hasta bo nomber a cambia !

TELEGRAM

Jaime ta ricibi un telegram, den cual nan ta avisé cu su señora ta grave. E ta prepara su maleta y e ta yama un auto di huur.

Hiba mi vliegveld liber, pasobra mi señora ta muriendo........ Pero ora cu el a yega vliegveld, Jaime a corda cu e ta soltero !

FALSO

Pancho cu su tata :

Mi a kibra compromiso cu Rica. Mi ta desesperá. No pasobra mi a perde mi mucha muher, sino pasobra e no a kier a duna mi e renchinan back.

E tata ta consol'é :

Ai, no tormenta bo mes, mi yiu; bo no a perde gran cos.

E renchinan tabata falso.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



TIMIDEZ

Carlos tabata e mucha di mas timido di mundo. Tabata un sorpresa grandi pa su mayornan dia cu el a bin bisa nan cu e ta bai declará un mucha muher. El a pasa como un ora ta preparando su mes pa e entrevista, el a sali y a bolbe despues di mei ora.

Ya bo a caba ? e mama a puntr'é. Con a bai ??

Masha bon, Carlos a contesta masha contento.

Bo a mir'é ?

Claro cu si, mi a mir'é, y si mi no a sconde tras di un mata, e tambe lo a mira mi !

PLEITO EXITOSO

Sbon Boy ta celebra su di ochenta aña sin cu e tabata hamas ni un ora malo.

Un amigo di dje a puntr'é : Ta di con nunca bo a haya ni un enfermedad chikito ?

Pasobra dia cu mi tabatin binti aña, mi no ta corda pa ki motibo mas, mi tabatin un pleito cu e dokter di mi pueblo.

ACUSADO

E juez papiando cu e acusado: T'abo anto, a horta e holoshi di oro ?

E acusado :

Na promé lugar señor juez, mi no a horta ningun holoshi, y ademas e holoshi no tabata di oro.

DUDA

Mi tabata duda entre e pen aki y un armband.

Y pakico bo no a tene e armband pa bo ?

Pasobra nan tabata mira mi.

COS DI MUCHA

Mai ta corre bai den cushina : Mama, e trapi a cai.

Ta kico bo a haci atrobe, mi yiu ? Warda bo curpa ora cu bo tata baya sa !

E sa caba, mami ! E ta colgá na e lampi di comedor.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Atencion amantenan di bestia ! Na Wilhelminastraat 8 ta bendiendo actualmente algun macaco yamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Ta bende un Plymouth station wagon model 1958 di 9 pasabero, den bon condicion. Power steering; power brake; radio. Pa demas informacion pasa na Texas Furniture Store of yama telefoon 1083.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interess den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.



Ta interesa di cumpra dos file di bero di 4 laachi mas pronto posible. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of na Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Oferta unico : Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 bp. y uno di 2 bp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto : Un airconditiori 1 bp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador, Bin convence bo mes.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.